

ANNOUNCEMENTS
FROM THE
ALEUT ORTHODOX
SCHOOL IN UNALASKA

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)

November 26, 1910 A.D.,
February 7, 1911 A.D.

UNALASKA

Digital Typography

www.asna.ca

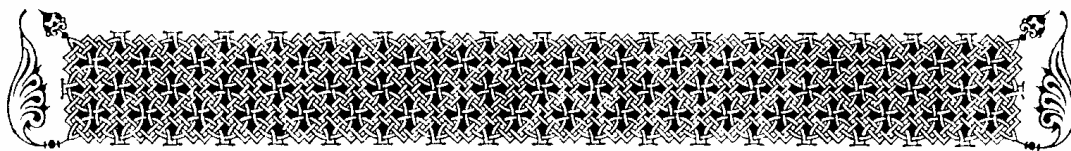
© 2008 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, especially those of St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, and through the prayers of St. Innocent (Kulchitsky) – Wonderworker and Bishop of Irkutsk, St. Seraphim of Sarov, St. Boniface of Rome, and St. Moses of Ethiopia, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Announcements from the Aleut Orthodox School in Unalaska” in the Aleut language is from two typescript announcement notices circulated by the Aleut Orthodox school in Unalaska, Alaska. The first typewritten announcement, dated November 26, 1910, (Identifier: AL910A1910) can be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks. In addition, this document can also be found as part of the Michael Z. Vinokouroff Papers, MS 81, Box 95, Folder 19, Alaska State Library Historical Collection. The second typewritten announcement, dated February 7, 1911, can be found in the archives of the “Alaskan Russian Church” (Microfilm reel #38). The original texts used a standard Russian typeset which dispensed with the use of accents, and substituted the Russian letters ‘н’ (N) and ‘к’ (K) for the Aleut letters ‘н’ (NG) and ‘к’ (Q), respectively. Presumably, this was a limitation of the Russian-language typewriter available at the school. The transcriber has done his best to transcribe the texts accurately, while re-introducing the use of accents and the specifically Aleut letters ‘н’ (NG) and ‘к’ (Q), where appropriate. Many thanks to the staff of the Alaska Native Language Center, University of Alaska Fairbanks, and the Alaska State Library Historical Collection for their great efforts in providing their typescript copies for transcription. Many thanks also to Archpriest Paul Mercurief of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for his help in preparing and translating the Aleut-language texts for the initial draft of this publication. All footnoted comments are his.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

* * *



Original Aleut-language announcement (1910):

АКАТАКУЛИНЪ.

Ўаямъ чанъ часамъ иланъ Акафистахъ
малгадукакухъ, Аналигадигахъ ИННОКЕНТИЯМЪ
ганъ.

Ўанъ агаланъ школамъ улаганъ* иланъ
“Тангамъ иланъ тхидинъ сулахтанъ” субранія
малгадукакухъ. Малихъ уанунъ ананъ каюхъ
уанунъ агагинъ анухтананъ уагахтанъ.

Нояб. 26, 1910 г.

Уналашка, Аляска.

* The original typescript had a misprint “жалаганъ” instead of the word “улаганъ” (meaning “building”). It has been corrected in the main body of text above.

English-language translation (2008):

REMINDER, NOTICE.

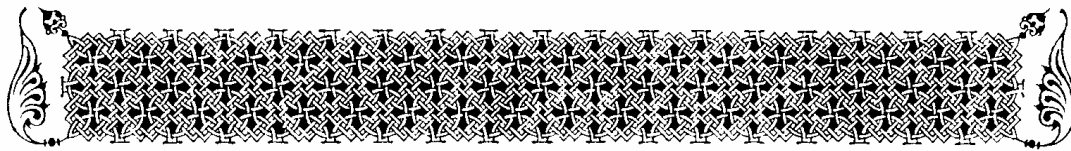
Today at 5 o'clock an Akathist will be served for St. Innocent*.

After this, at the school building, the “Those who refrain from drinking”† meeting will be held. So, those who are here and those who are interested to belong here are to come also.

Nov. 26, 1910
Unalaska, Alaska.

* The Akathist service would be for St. Innocent (Kulchitsky) of Irkutsk, canonized in 1804 and commemorated on Nov. 26, according to the Orthodox Church calendar of saints. Not to be confused with St. Innocent (Veniaminov) of Alaska, who was canonized in 1977.

† This refers to the Orthodox Temperance (Sobriety) Society in Unalaska, which met at the Aleut school.



Original Aleut-language announcement (1911):

АКАТАКУЛИНЪ.

Ўаямъ аналикінганъ атунъ часамъ иланъ,
шкúламъ иланъ картинканъ укугалáлихъ, каюхъ
тунумкадахъ малгадúкакухъ.

Фев. 7, 1911 г.

Уналашка, Аляска.



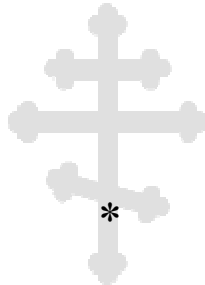
English-language translation (2008):

REMINDER, NOTICE.

This evening at 6 o'clock in the school there will be a presentation* of pictures†, and there will be a talk‡ about it afterwards.

Feb. 7, 1911

Unalaska, Alaska.



*

*

*

* Literally, “a looking at of pictures.”

† “These ‘pictures’ could have meant slides or a silent movie on one of the manual-cranking film projectors that they had in those days. In the absence of electricity, alcohol-burning lamps were used for lighting.”

‡ Alternatively, an “explanation, or discussion.”